

ANALES VALENTINOS

REVISTA DE FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA

Año VII

1981

Núm. 13

INDICE

	Pág.
→ Salvador Albiñana Huerta: José Climent y la creación de la cátedra De Locis Theologicis en la Universidad de Valencia	1
Miguel Payá Andrés: La pastoral en la Iglesia: unidad analógica de sus distintas acepciones	27
Asunción Alejos Morán: El Verbo encarnado en la vida y escritos de Rusbroquio	39
J. Garrido: Ortega y Gasset, maestro de Zubiri	59
Salvador Castellote: Las relaciones humanas. Estudio metafísico-jurídico con especial consideración de la teoría de las relaciones transcendentales según Francisco Suárez ...	85
José Janini: La misa hispánica de Santa Marina	135
Recensiones	141
Crónica del Simposio Internacional de Cristología de la Universidad de Navarra	165

FACULTAD DE TEOLOGÍA
SAN VICENTE FERRER, VALENCIA
Sección Diócesis

LA MISA HISPÁNICA DE SANTA MARINA

Por José Janini

La misa de santa Marina, de la vieja liturgia hispánica, “nous est parvenu sous une forme à peu près inintelligible”, decía Férotin, en su edición del Suplemento del *Liber mozarabicus sacramentorum*, col. 577, nota 1. Por ese motivo, ensayó una restitución del texto “si barberement mutilé”.

Una nueva corrección puede ser intentada, a la vista de fuentes manuscritas no manejadas por Férotin. Es el objeto de la presente nota.

LAS FUENTES UTILIZADAS POR EL COMPILADOR

El compilador de la nueva misa hispánica en honor de santa Marina no realizó obra original. Se limitó a escoger las plegarias de otros formularios existentes. Las siete primeras fórmulas fueron copiadas del común “de una virgine”. Las vemos, en efecto, en el *Liber Ordinum*, SILOS 3, folios 139-140v, n. 660-666 de mi edición próxima a publicarse. La Benedictio final fue copiada de la misa de un confesor: se halla en otro libro místico silense, esto es, en el SILOS 6, fórmula 67 de la edición I. Fernández Cuesta, “El ‘Breviarium Gothicum’ de Silos”: *Hispania sacra*, 18 (1965), p. 419. La “Ad orationem dominicam, como ya señaló Férotin, es la misma que la de la misa de santa Cristina, *Lib. moz. sacr.* (Suppl.), 1289.

La compilación del nuevo formulario debió ser hecha entre los siglos IX y X. Me fundo en la existencia de una misa de san Esperato, testimoniada por Elipando de Toledo, en octubre del año 799, en la famosa carta a Alcuino: “*Item in missa sancti Sperati: Ingeniti patris unigenite filius dei, spiritui sancto coeternus et consubstantialis... sustulit mortis*”.¹

¹ Véase el texto en Férotin, *Lib. moz. sacr.*, pág. XXXI, y en *Monum. Germ. Hist.*, Ep. IV, pág. 305.

Ese mismo texto fue copiado por Alfonso Ortiz, para imprimirlo en el breviario mozárabe patrocinado por Cisneros (Toledo 1502), en el oficio "In festo sancti Sperati et comitum eius" (Migne, PL 86, 1162-64); desgraciadamente, el manuscrito con la misa de san Esperato no se ha conservado.²

Los calendarios mozárabes³ testimonian de consuno la fiesta de los mártires scilitanos el día 18 de julio: "Sancti Sperati et Marine", dicen los más antiguos; "Sancte Marine, uirgines et martyris", los más recientes, añadiendo al día siguiente: "Sancti Sperati et comitum eius martyrum".

Parece, pues, que la primitiva fiesta conmemorada de los mártires scilitanos fue la de "Sperati et comitum eius", con misa propia. Más tarde pensó enriquecerse la fiesta conmemorando de modo especial a santa Marina. El título del formulario en el místico silense es: *Officium in diem sancti Sperati et Marine*. Pero la misa, copiada como hemos visto del común "de una virgine", no menciona, como es lógico, a san Esperato.

Estimo, pues, que la compilación de la misa de santa Marina fue tardía, avanzando ya el siglo IX o tal vez en el siglo X.

LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA

Sin duda alguna, el texto del místico silense (Londres, British Museum, add. 30.845, folios 47v-48) es el peor copiado de todas las misas hispánicas. Un hecho insólito debió ocurrir en su transmisión manuscrita. La hipótesis más verosímil es la siguiente.

En algún ejemplar debieron añadirse, en los márgenes, los "initia" de las lecciones de la *Passio*,⁴ para su recitación litúrgica. Era la época de los "libros místicos", con oficios y misas completos. Quizá no bastando los márgenes junto al oficio matutinal, se escribieron también en los márgenes de la misa de santa Marina. Tal debió ser el modelo que tuvo a la vista un copista poco versado en latín y en liturgia, cuando incluyó en las plegarias eucológicas las anotaciones marginales de las lecciones de la *Passio*. El resultado de tamaño desafuero salta a la vista.

² Ciertamente, Ortiz manejó algún manuscrito hoy perdido. Otro asunto diverso es cómo ordenó los nuevos oficios del breviario mozárabe. Remito a mi Introducción al *Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la catedral de Toledo* (Toledo, 1977), págs. 47-49.

³ Cf. Férotin, *Le Liber Ordinum*, Ap. I, págs. 470-71.

⁴ Sobre la Pasión de san Esperato y compañeros, véase A. Fábrega, *Passionario Hispánico*, I (Madrid-Barcelona, 1953), págs. 220-221.

El lector puede verificar el texto editado por Férotin. Aquí me limito a agrupar esos “*initia*”, originariamente escritos en el margen de algún manuscrito:

<i>Fórmulas</i>	<i>“Initia” añadidos</i>
1272 y 1274	Sancta uero Marina non ledebantur a penis orando dicebant: “Deus qui omnia...”
1273	Nemo Ad ienuas conligatas
1279	Marina quare non audias Quum uero Adiuba et salba me

LA CORRECCIÓN DEL TEXTO, A LA VISTA DE SUS FUENTES MANUSCRITAS

La identificación de las fuentes litúrgicas utilizadas por el compilador de la misa de santa Marina facilita las tareas del editor. Evidentemente, hay que eliminar los “*initia*” de la *Passio* añadidos: en el texto, que ofrezco más abajo, se han impreso en *cursiva*, y en párrafo aparte.

Para mayor claridad, se regulariza la *b* y *u*, así como la *h*. Se imprimen en mayúsculas los comienzos de las plegarias, copiados en el manuscrito a continuación de los “*initia*” de la Pasión de los mártires scilitanos. La numeración de las fórmulas es la de Férotin.

Los signos [] encierran letras, sílabas o palabras que deben omitirse en la lectura correcta. Los signos < > encierran letras, sílabas o palabras añadidas por el editor. En aparato se ofrecen las variantes de las fuentes, que sirven para conjeturar adiciones u omisiones. Se ha prescindido de las puramente ortográficas.

El lector podrá comprobar que sólo ha habido necesidad de suplir un sustantivo, en la fórmula “Ad orationes dominicam”. He preferido *munere* (*dono* Férotin), por estimarlo más verosímil para su confusión y omisión en el contexto: *premierum munere nutriatur*. Por lo demás, huelga decir lo que ya advirtió Férotin: esta restitución entra en el terreno de las conjeturas, “pour ce qu’il vaut”.

TEXTO

OFFICIUM IN DIEM SANCTI SPERATI ET MARINE

(Cod. Londres, B. M. add. 30.845, ff. 47v-48)

1272

MISSA

[Sancta uero Marina non ledebantur a penis orando dicebant.]

Domine deus omnipotens, cui uirgo et martir[is] integritate iungitur et sanguine[m] sociatur. Presta quesumus nobis famulis tuis, ut expiati a peccatis tibi domino deo nostro sic ad<ha>ereamus ne a te ulterius recedamus. Amen.

SILOS 3, n. 660 (*Ordo et officium de una virgine*): uirgo] illa *add.*

1273

ALIA

[Nemo.]

Domine Ihesu Christe rex eterne, qui pulchritudinem animarum nostrarum omni[s]modis concupiscis et perficis. Presta nobis quesumus famulis tuis uirgin<is>[es] et martir<is>[es] tue Marina<e intercesu>, ut timore<m>, quo te ueneremur et timeamus, pius et beninus infundas. [*ad ienuas conligatas*]. Amen.

ORACIONAL VISIGÓTICO, ed. Vives, n. 165a (*S. Eulalie*): animarum nostrarum] sanctarum animarum Presta... infundas. Amen] *om.*

SILOS 3, n. 661: rex] *om.* Marina] ille intercesum ut timorem] et honore quo] quod timeamus] teneamus pius] pacis et] hac.

1274

POST NOMINA

[Deus qui omnia.]

Dei patris omnipotentis <misericordiam> [ueatissimus] dilectissimi fratres unanimes postulemus, <ut quemadmodum> [per] gloriosam martirem suam [uero] Marinam inuicte passionis fulgore purpureo decorauit, eadem interuenient<e>[i] nobis omnibus fructum et premium exhibere dignetur. Amen.

SILOS 3, n. 662: omnipotentis] misericordia *add.* postulemus] ut quemadmodum *add.* passionis] passionibus premium] meritum.

1275

AD PACEM

Da nobis domine [Marina] <in> custodienda<m> pacem uirgin<is>[es] tue et martir<is>[es] intercess<u>[a] donum tuumque [propositum] <preceptum> custodire, et sic in omnibus <te> sequi <pacis tue uinculis premunitos> [cum iustis] pacemque fideliter custodire. Amen.

SILOS 3, n. 663: domine] deus noster Marina] in prepositum] preceptum sequi] pacis tue uinculis premunitos *add.* cum iustis... custodire] *om.*

1276

INLATIO

Dignum et iustum est nos tibi semper gratias agere, domine, sancte pater, eterne omnipotens deus, per Ihesum Christum dominum nostrum: qui nobis semper tua bona prestas, et numquam [uanitatem] <bonitatem e nobis> euacuas. Exhibe quesumus nobis nunc in <hon>ore [ad festi-
(folio 48) uitatem] beate uirginis ac martir<is>[es] tue speciale suffragium, solacium op<p>ortun<um>[o], adiutorium indeffesum. Unde petimus, omnipotens deus, ut nobis indignis seruis tuis concedas nomini tuo [sancte uero Marina] gratias agere, <et cum> celorum uirtutibus nunc himnum iubilationis persoluere.

Cui merito.

SILOS 3, n. 664: iustum est] deus pater omnipotens *add.* domine... deus] *om.* uanitatem] bonitatem e nobis nobis nunc] nobis in ore] in honore tue] ille *add.* agere] et *add.*

1277

POST SANCTUS

Vere sanctum et benedictum nomen glorie tue deus, <quod et> in celis et in terra omnis a[d] te condita[m] creatura concelebrat: sit laus tua refectio infirmorum, quies e<t> gloria [refectio] <infelicium, et gratia sanitatum>. Ut ex [*inde relicum*] [tui] <te> summa<n>t in huius carn<is>[e] labore nostre in <in>mortalitatis refrigerium, ex [co] <quo> [beata Marina] beatissimum spiritum perfruatur, quod est super omnia gloriosum.

Christus dominus.

SILOS 3, n. 665: deus] quod et *add.* terra] terris omnis... creatura] a te omni(s) creatura condita *transp.* concelebrat] celebrat qui est] que est refectio (*bis*)] felicium et gratia sanitatum mortalitatis] mortalis co] quo perfruatur] fruatur Christus dominus] ac redemptor *add.*

1278

POST PRIDIE

[*Beata uero beatissima Marina.*]

Fatemur indigni famuli tui tu<um> don<um>[o] domine deus noster, quod ecclesie tue gaudiis spiritalibus perfru<imur>[emur]. Ut omnium tuorum electo nu[m]mero filiorum felicem te <in il>lis matrem esse noueris, que[m] [a] patrem semper habere promeruit. Amn.

SILOS 3, n. 666: Fatemur] famulemur perfruemur] perfruatur electo numero] lecto numerum filiorum *codd.*] om. Férotin telis] et in illis quem a] quem.

1278 bis

<AD> ORATIONEM DOMINICAM

Minuetur domine <in> uisceribus nostris per intercessu<m> sancte Marine uirgin<is>[es] et martir<is>[es] tue [umana] <mundana> cupiditas, et celestium premiorum <munere> nutriatur magis tua caritas. Ut <in> uniuersa[m] quam deus dilexit acclesia[m], clamemus om<es>[is] ex totis precordiis <et> cum tremore mentis et corporis dicamus e terris: Pater.

Lib. moz. sacr. (Suppl.) 1289 (*S. Christine*): domine] in *add.* per... tue] om. umana] mundana cupiditas] cupiditatis celestium] celestia munere] *deest in codd. ipse conieci* magis] ac magis tua] om. ut] om. clamemus] clamet omnes] tibi ex] et precordiis] suis *add.* dicamus] om.

1279

BENEDICTIO

[*Marina quare non audias.*]

(a). Tribuat uobis dominus per intercessu<m> sancte uirginis <et> martir<is>[es] sue bone petitionis effectum, et mundet <vos> ab omni crimine delictorum. Amen.

[*Quum uero.*]

(b) Prestet uobis in hoc mund<o>[um] <sic> uiuere, [in eternum] <ut eterne uite> capiatis hereditatem. Amen.

[*Adiuba et salba me.*]

(c). Fide semper et opere diuinis nutibus placeatis, ut in eternum mereamini regnare cum sanctis. Amen.

SILOS 6, n. 67 (*De uno confessore*), ed. I. Fernández Cuesta: "Hispania sacra" 18 (1965), pág. 419:

a. Tribuat... effectum] Tribuat uobis dominus per intercessum confessoris sui Illius bone petitionis effectum mundet] uos *add.* ab omni crimine] a reatu omnium.

b. mundum] sic *add.* in eternum] ut eterne uite.